



Κοινωνιογλωσσολογία, μετάφραση και πολιτισμική μεσολάβηση

Ενότητα 6. L'enquête

Ευάγγελος Κουρδής

Επίκουρος Καθηγητής, Τομέας Μετάφρασης
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Ένquête



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Sommaire

1 L'enquête.

1.1 L'enquête orale.

1.2 L'enquête écrite.

2 Les formes mixtes.

2.1 L'entretien.

2.2 Le questionnaire.

3 La typologie des questions.

3.1 La question ouverte.

3.2 La question fermée.

3.3 La question cafétéria.

3.4 Les échelles.



Objectif de l'unité

Étudier les différents types d'enquête



L'enquête

Le choix du medium

- Le medium est le canal de communication par lequel transite le message entre émetteurs et récepteurs. Pour l'enquête le canal est, selon les cas :
 - **L'oral**
 - **L'écrit**
 - **Une forme mixte** (du type écrit oralisé ou encore combinaison entre entretien oral et questionnaire écrit).
- Le mode de réalisation de l'enquête doit être connu et pris en compte avant la rédaction des questions : on ne pose pas les questions de la même façon selon les situations.



L'enquête orale

Elle peut prendre diverses formes :

- **Le face à face** (qui suppose le recours au magnétophone pour enregistrer les échanges verbaux enquêteur/enquêté). Il y a donc lieu de prendre en compte “l'effet magnétophone”, sauf si l'entretien s'effectue à micro caché, méthode très délicate à utiliser en raison de problèmes de déontologie qu'elle pose.
- **L'enquête par téléphone**, effectuée soit par un ou plusieurs enquêteurs, soit par questionnaire préenregistré.



L'enquête écrite (1)

Elle peut être pratiquée sous trois formes :

- **Administrée sur place**, les questions étant fournies les unes après les autres ou ensemble. Dans tous les cas, ce choix fait intervenir une forme mixte, l'écrit s'appuyant sur le support de l'oral : le questionnaire est en effet toujours présenté oralement, plus ou moins brièvement, par celui qui le distribue aux destinataires. Si les questions sont posées les unes après les autres, cela suppose que l'enquêteur les lit aux destinataires qui peuvent susciter éclaircissements et commentaires.
- **Par correspondance** : Dans ce cas, l'enquêté dispose de l'ensemble des questions, et peut plus facilement choisir son ordre de réponses, ses stratégies, et le temps qu'il passera à répondre aux questions. Il peut aussi plus facilement revenir en arrière et modifier certaines réponses en fonction du déroulement des questions, pour introduire une cohérence entre ses diverses réponses.



L'enquête écrite (2)

- **Par internet** : Ces dernières années, les enquêtes en ligne ont pris une place de plus en plus importante sur le réseau. Il est vrai que cette formule rassemble de nombreux avantages :
 - Le questionnaire est disponible auprès d'un nombre important de sondés simultanément partout dans le monde et à tout moment du jour et de la nuit.
 - Le traitement des résultats (tris à plat) peut être réalisé quasiment en temps réel.
 - Le coût d'une telle enquête est très attractif.



Les formes mixtes

- ❖ Il est fréquent, dans les enquêtes sociolinguistiques, que l'on associe entretien oral et enquête écrite, l'entretien débouchant sur un questionnaire directement administré par exemple, ce qui permet souvent de conjuguer les avantages et de neutraliser les inconvénients de ces deux approches.



L'entretien (1)

Il est d'usage de distinguer quatre modes d'enquête par entretien qu'il est pratique de classer selon la liberté plus ou moins grande laissée aux sujets/informants. Il s'agit de :

- **L'entretien non-directif** : L'enquêteur s'efface en tant que tel après avoir proposé un thème que le sujet développe. Pour éviter que l'échange ne s'interrompe pas, faute de partenaire effectif, il dispose de stratégies de relance de la parole, du type : reprendre sur un ton neutre les derniers mots que précèdent un silence de son interlocuteur ; ponctuer le discours de l'enquêté par des formules marquant une écoute polie ("*oui oui*", "*ah ! bon*", "*je vois*", etc.).
- **L'entretien semi-directif** : L'enquêteur a la liberté d'introduire comme il le veut et dans l'ordre qu'il veut des thèmes qui doivent être abordés. Il peut dans ses interventions se comporter comme un interlocuteur à part entière et ne pas masquer son point de vue, à condition, bien entendu, d'intégrer ce facteur dans l'analyse qu'il fera de l'échange. Cette forme d'enquête est très utilisée dans les enquêtes sociolinguistiques qui portent sur un échantillon relativement réduit des interviewés. Elle permet d'observer le positionnement d'un sujet dans son dire, ses hésitations, ses réticences, voire les blocages de sa parole.



L'entretien (2)

- **L'entretien film-action.**

Ce type appartient à la catégorie de l'interview semi-guidée et il s'agit de demander au sujet interviewé de "revivre" un moment précis de sa vie, de reproduire chronologiquement faits et gestes.

- **L'entretien d'un groupe.**

Ce type semble être plus difficile à mener que l'entretien individuel. Les risques de dérapage sont divers, notamment celui de la manipulation du groupe par la personnalité la plus forte. Les groupes sont relativement réduits (12 personnes environ) et surtout homogènes (même appartenance sociale ou ethnique, par exemple). Ce type est souvent utilisé dans le cadre des pré-enquêtes parce qu'il permet de faire émerger des thèmes, des problématiques, à partir de ce que disent les participants eux-mêmes, et non à partir de formulations et des catégorisations de l'enquêteur.



Le questionnaire

Cette technique est la plus utilisée dans les enquêtes macro, parce qu'elle :

- permet de placer toutes les personnes interrogées devant les mêmes questions, qui constituent un invariant ;
- permet de faire réaliser les enquêtes par des équipes d'enquêteurs non-spécialistes du thème ;
- assure à la fois un dépouillement relativement facile et une comparabilité des réponses.



La typologie des questions (1)

- **La question ouverte.**

C'est une question sans pré-codification et pour laquelle l'ensemble des réponses attendues peut être défini en compréhension. Ce type est plus apte à faire émerger les points de vue personnels des sujets et permet d'obtenir un matériel plus complexe que celui que l'on recueillerait si la question était fermée. Cependant, même si ce type permet d'avoir un aperçu de l'ensemble des références spontanées qu'utilise la personne interrogée :

- les réponses sont plus difficiles à coder sur place par l'enquêteur ;
- la médiation personnelle de l'enquêteur est vraisemblablement plus grande dans ce type de situation ;
- les réponses ne permettent bien sûr pas de tester quelles seraient les réactions du sujet à telle ou telle proposition ;
- elles sont plus difficiles à traiter notamment lorsque les réponses sont vagues.



La typologie des questions (2)

- **La question fermée.**

Préasserte les réponses possibles et se borne à donner à l'enquêté le choix entre tel ou tel item proposé. Elle standardise et uniformise les réponses en demandant à chaque sujet de choisir la sienne dans une liste préétablie. Elle facilite l'exploitation du questionnaire, mais il y a le danger que l'interviewé ne se reconnait pas bien dans la liste proposée et il choisira celui des termes qui lui convient le moins mal, coulant ainsi sa position dans un stéréotype social emprunté à l'enquêteur.

- **La question cafétéria.**

Ce sont des questions à choix multiple et l'enquêté peut choisir plusieurs réponses dans la liste proposée, éventuellement les hiérarchiser.



La typologie des questions (3)

- **Les échelles.**

Elles mesurent, à l'aide d'un rapport de grandeur, l'avis ou l'attente du sondé sur certains points précis de la satisfaction d'un service ou produit permettant la nuance quantitativement des réponses aux questions qualitatives.

Un inconvénient : quelquefois difficile à mettre en place. - Risque de retrouver des mesures médianes pour les indécis sur une échelle composée d'un nombre impair de graduation.

Exemple : *Dans quelle mesure êtes-vous satisfait des services de votre garagiste ?*

|10| 9| 8| 7| 6| 5| 4| 3| 2| 1

- Très satisfait (8 à 10)
- Plutôt satisfait (4 à 7)
- Plutôt insatisfait (1 à 3).



- Caitucoli, C. (1996), *L' enquête*, αδημοσίευτο κείμενο του Université de Rouen, 19-37.
- <https://www.apce.com/pid531/realiser-questionnaire.html&pagination=2>.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ευάγγελος Κουρδής.
«Κοινωνιογλωσσολογία, μετάφραση και πολιτισμική μεσολάβηση.
L'enquête».

Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014.

Διαθέσιμο από τη δικτυακή
διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS398/>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

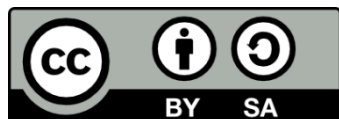
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Fin de l'unité

Επεξεργασία: <Βασιλική Φούφη>
Θεσσαλονίκη, <Χειμερινό Εξάμηνο 2014-2015>



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

